



## Faits saillants de l'année 2002

- Dix-septième année d'activité avec cent huit membres (en date du 31 décembre) représentant 34 employeurs (organismes gouvernementaux, établissements d'éducation, associations professionnelles, etc.) et 34 cabinets de traduction et pigistes.
- Tenue de trois **réunions** ordinaires. En avril, deux traductrices indépendantes de la région d'Ottawa-Gatineau, Louise Caron et Michèle Lejars, ont accueilli le Réseau à l'Université du Québec en Outaouais. La seconde réunion, en juin, a eu lieu à l'Association provinciale des enseignantes et enseignants du Québec, à Kirkland près de Montréal. La troisième, organisée à Toronto, en décembre, par le Service de traduction du Secrétariat du Conseil de gestion du gouvernement de l'Ontario, comportait une conférence sur la technologie qui était ouverte à des participants externes.

Au cours de ces rencontres, les membres ont examiné divers dossiers terminologiques, discuté des affaires courantes et des orientations stratégiques du Réseau et assisté aux **exposés** suivants :

### Thème

### Conférencier

– Survol du rapport de la Commission Larose :  
*Le Français, une langue pour tout le monde*

M. Stéphane Éthier, commissaire aux États généraux sur la situation de la langue française au Québec

– Atelier Initiation aux produits de TAO (traduction assistée par ordinateur)

M. Jean-François Richard (BridgeTerm)

- Tenue du **Septième Colloque national du RTE** à Cornwall, au Centre de formation de NavCanada, les 24, 25 et 26 octobre. Un franc succès grâce à l'énergie du comité organisateur formé de quatre traductrices pigistes Mmes Marjolaine Séguin (présidente), Louise Caron, Michèle Lejars et Annick Trudel.

- Septième année de fonctionnement de la **liste de diffusion** électronique du Réseau, Lnorte, maintenant administrée principalement par le Groupe coordonnateur. Grâce à ce lien "hyperspatial" certains de nos membres gardent le contact même lorsqu'ils se trouvent à l'étranger. Possibilité pour les membres de diffuser des **annonces** de poste et autres sur Lnorte, sous certaines réserves.

- Sixième année de fonctionnement du **site Web** du RTE, mis à jour périodiquement par le comité qui en est responsable. Création de listes de diffusion pour les besoins des comités et mise en ligne des outils de travail du groupe coordonnateur. Possibilité pour les membres de mettre des **annonces** sur le site, sous certaines réserves.

- Les **cotisations pour 2003** ont été fixées. Elle sont les mêmes qu'en 2002, c'est-à-dire : 80 \$ pour les pigistes et les organismes comptant un membre; 115 \$ pour les organismes comptant deux membres; 150 \$ pour les organismes comptant trois membres; 185 \$ pour les organismes comptant quatre membres; 220 \$ pour les organismes comptant cinq membres; 255 \$ pour les organismes comptant six membres. Les droits initiaux demeurent aussi inchangés à 75 \$, de même que la cotisation et les droits initiaux pour les étudiants (30 \$ dans les deux cas).

- Tenue de sondages électroniques auprès des membres dans le cadre d’un exercice de **revue “participative” de la mission**, des orientations, des priorités et des activités stratégiques du Réseau, afin de toujours mieux répondre aux besoins des membres.
- Le comité d’examen de la **commercialisation** de la base de données terminologiques a exploré sommairement les formules de commercialisation possibles, leurs implications et leurs contraintes. Les étapes suivantes sont franchies ou en cours :
  - **Droit d’auteur** : la question du droit d’auteur est résolue.
  - **Incorporation du RTE** : l’incorporation facilitera la commercialisation; on a donc entamé les démarches nécessaires.
- Le bulletin *En bons terms / On good terms* n’a pas paru en 2002 en raison de circonstances particulières.
- Tenue d’un **stand d’information** à Gatineau, à l’occasion de la réception pour la Journée mondiale de la traduction organisée par l’ATIO, l’OTTIAQ, le CTIC et le Bureau de la traduction.
- Lors de la Journée mondiale de la traduction, remise de trois bourses d’excellence par des représentants du Réseau :
  - Université d’Ottawa : Daniel Renaud (présentée par Constance Tolszczuk)
  - Université Laurentienne : Amy Marie Mineault (présentée par Jean-Yves Asselin)
  - Collège universitaire Glendon : Geoffrey McGuire (présentée par Denis Perreault)

**Mandats terminés :** Nathalie Lasnier, secrétaire  
 Raymond Martel, rédacteur en chef du bulletin  
 Cécile Renaud, responsable des bourses  
 Andrée Sirois, réviseure

**Mandats en cours :** Constance Tolszczuk, trésorière  
 Daniel Fitzgerald, vice-président  
 Eric Schwartz, président  
 Christophe Ryneczko, Banque des mots  
 Christine Ahmed, réviseure  
 Nicolle Sauvage, réviseure

**Responsables de tâche :** Monique Hurtubise, recherche de conférenciers  
 Eric Schwartz, site Web  
 Joanne Durocher, élections et rédaction du compte rendu des réunions

**Nouveaux mandats :** Suzanne Larche-Okomono, secrétaire  
 Pierre Igot, réviseur  
 Peggy Plume, réviseure  
 Carole Carlson, coresponsable des bourses  
 Nicole Massé, coresponsable des bourses  
 Jean Duval, rédacteur en chef du bulletin  
 Annie Robberecht, rédactrice adjointe du bulletin  
 Paulette Rozon, responsable des échanges terminologiques sur Inorte  
 Andrée Sirois, responsable de la commercialisation

Le 19 mars 2013